



04. - 07.12.2013

9ª MOSTRA DE CINEMA BRASILEIRO  
9. BRASILIANISCHE FILMFESTSPIELE



# VOCÊ JÁ FOI AO BRASIL? Então vá!



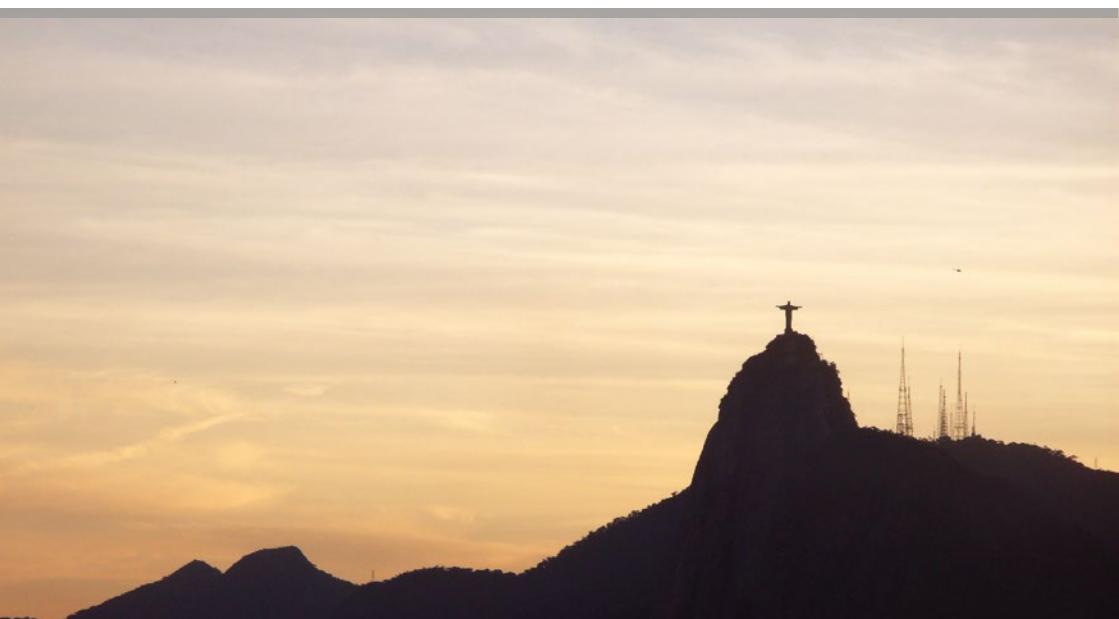
UNIVERSIDADE FEDERAL  
DO RIO DE JANEIRO



UNIVERSIDADE FEDERAL  
DO RIO GRANDE DO SUL



UNIVERSIDADE FEDERAL  
FLUMINENSE



## PROGRAMM / PROGRAMA

**25.11 - 03.12.2013**

Drehbuch- und Video-Workshop /  
Oficina de Realização Audiovisual

**27.11 - 05.12.2013**

Vortragsreihe / Ciclo de Palestras  
Diskussionspodium

**04. - 07.12.2013**

**BRASILIANISCHE FILMFESTSPIELE /  
MOSTRA DE CINEMA BRASILEIRO**

**04.12.2013**

**ERÖFFNUNG / ABERTURA**

18.00 **Grußworte:** Dr. Eloide Kilp und Miriam Leitão (*Erste Botschaftssekretärin, Brasilianische Botschaft*)

**Konzert**

**Eröffnungsrede:** Prof. Dr. Tunico Amancio

**Kurzfilmprojekt:** Regisseur Eduardo Nunes

**Kleiner Umtrunk**

**05.12.2013**

20.00 Spielfilm: HELENO

18.00 Kurzfilmprogramm

19.45 Spielfilm: AMAZÔNIA ETERNA / Ewiges Amazonien

**06.12.2013**

15.00 Kinderprogramm

18.00 Kurzfilmprogramm

19.30 Spielfilm: O SOM AO REDOR / Der Klang ringsherum

**07.12.2013**

14.00 Kurzfilmprogramm

15.30 Spielfilm: XINGU

Bei allen  
Veranstaltungen  
ist der  
Eintritt frei!



Offensiv und zielsicher, wo Druck gefragt ist sind wir dabei!  
Jetzt rund um die Uhr online bestellen.  
Sie wünschen. Wir machen. Ganz einfach. Ganz Offset 5020.



## INHALT / ÍNDICE



Vorwort	7
<b>Brasilianische Filmfestspiele / Mostra de Cinema Brasileiro</b>	<b>8-21</b>
Eröffnung	8
Filmschau - Mittwoch, 04.12.2013	9
Filmschau - Donnerstag, 05.12.2013	10-13
Kinderprogramm - Freitag, 06.12.2013	14-15
Filmschau - Freitag, 06.12.2013	16-18
Filmschau - Samstag, 07.12.2013	19-21
Drehbuch- und Video-Workshop / Oficina de Realização Audiovisual	22
Vortragsreihe / Ciclo de Palestras	23-24
Gastreferenten und Filmemacher / Professores e cineastas convidados	25-27
Diskussionspodium	28
Konzert / Concerto	29
Danksagung / Agradecimentos	30
Förderer & Unterstützung / Patrocínio & Apoio	31



Celpe Bras

O Celpe-Bras é o Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros desenvolvido e outorgado pelo Ministério da Educação (MEC), aplicado no Brasil e em outros países com o apoio do Ministério das Relações Exteriores (MRE). Desde 2004, a Universidade de Salzburg é a única instituição responsável para aplicação do exame na Áustria.

*Mais informações:*  
[www.inep.gov.br/celpebras](http://www.inep.gov.br/celpebras)  
Contato: eloide.kilp@sbg.ac.at

## VORWORT

Das brasilianische Filmfestival Fórum Brasil findet 2013 bereits zum neunten Mal in Salzburg statt und ist mittlerweile im Salzburger Kulturleben ein fester Begriff geworden. Mit dem Anspruch, ein Brasilien abseits der gängigen Klischees zu zeigen, hat diese Filmschau ein einzigartiges Profil entwickelt, verbindet sie doch auf besondere Weise anspruchsvolle, künstlerisch hochstehende, aber auch kurzweilige Spielfilme mit experimentellen Kurzfilmen und gibt so einen differenzierten Einblick in das aktuelle brasilianische Filmschaffen.

Heuer spiegelt sich die rasante Entwicklung Brasiliens auch in unserem Programm wieder. Es werden vier aktuelle hochkarätige Filme gezeigt: „O Som Ao Redor“ von Kleber Mendonça Filho, der für den Oscar als bester fremdsprachiger Film nominiert ist, der Dokumentarfilm „Amazônia Eterna“ von Belisario Franca, der neuen Ansätze für die Green Economy in Amazonien zeigt, der in Brasilien sehr erfolgreiche Abenteuerfilm „Xingu“, der die Expedition der Brüder Villas-Boas in das grüne Herz Brasiliens nachzeichnet, sowie der brasilianische Sportfilm des Jahres „Heleno“ von José Henrique Fonseca über den Unbekanntesten der brasilianischen Superstars des Fußballs, Heleno de Freitas. Das beim Publikum sehr beliebte Programm mit Animationsfilmen für Kinder und Erwachsene hat es zum festen Bestandteil des Festivals geschafft. Und die traditionelle, anspruchsvolle Vortragsreihe, aus der das Festival entstanden ist, begrüßt wieder einmal hochkarätige Gäste aus Brasilien: Tunico Amancio, Professor für Kinowissenschaften und Kurator unseres Festivals, Eduardo Nunes und Rafael Puetter, die beide seit ihrem ersten Aufenthalt in Salzburg eine steile Karriere genommen haben, der eine als international beachteter Regisseur, der andere, bekannt unter dem Namen Rafucko, als der bekannteste Videokünstler Brasiliens. Beide zusammen werden während des Filmfestivals gemeinsam mit Studierenden ein audiovisuelles Projekt realisieren. Das Ergebnis dieses bereits zum sechsten Mal stattfindenden Drehbuch- und Film-Workshops wird ein Kurzfilm sein, der ebenfalls während des Festivals gezeigt wird. Abgerundet wird die Filmschau wie immer durch ein Konzert mit klassischer Musik, das von brasilianischen Musikern aus Salzburg gestaltet wird.

Wir wünschen Ihnen viel Vergnügen und hoffen, dass sich für Sie viele neue Einblicke in das faszinierende und facettenreiche Land Brasilien auftun.

Ihr Organisationsteam



# BRASILIANISCHE FILMFESTSPIELE | MOSTRA DE CINEMA BRASILEIRO

Mittwoch, 04.12 bis Samstag, 07.12.2013

MITTWOCH, 04.12.2013

18.00 UHR

ERÖFFNUNG | ABERTURA

Universität Salzburg - UNIPARK Nonntal

E.004, HS Anna Bahr-Mildenburg, Erzabt-Klotz-Straße 1, 5020 Salzburg

## PROGRAMM

### BEGRÜSSUNG:

Dr. Eloide Kilp, Miriam Leitão (Erste  
Botschaftssekretärin, Brasilianische Botschaft)

### KONZERT

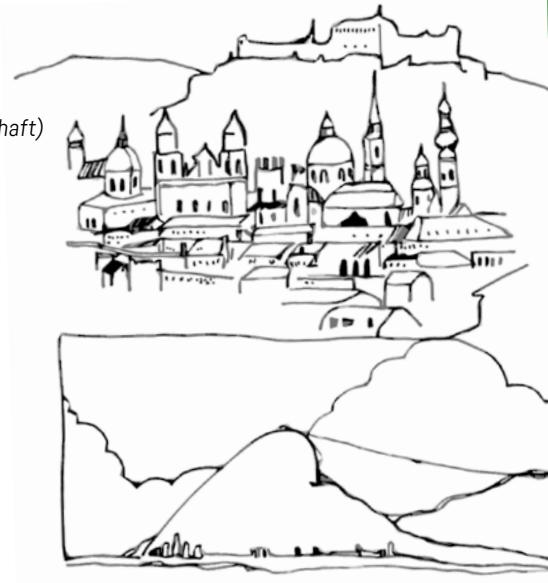
### ERÖFFNUNGSREDE:

Prof. Dr. Tunico Amancio  
Universidade Federal Fluminense –  
Niterói, Rio de Janeiro

### VORSTELLUNG DES DREHBUCH- UND FILM-PROJEKTES:

Filmregisseur Eduardo Nunes

### KLEINER UMTRUNK



ALLE FILME AUF  
PORTUGIESISCH  
MIT ENGLISCHEN  
UNTERTITELN



20.00 UHR – SPIELFILM

Universität Salzburg - UNIPARK Nonntal

E.004, HS Anna Bahr-Mildenburg, Erzabt-Klotz-Straße 1, 5020 Salzburg

### HELENO

2012, Fiktion, 116 Min.

Die Kinobiografie des Fußballers Heleno de Freitas, der in den 1940er Jahren, mitten im Krieg, der die Welt erschütterte, eine der großen Hoffnungen der Mannschaft Botafogo war, zeigt die Zügellosigkeit, die das Leben des Fußballers bestimmt hat.

A cinebiografia do jogador de futebol Heleno de Freitas, uma das promessas do time Botafogo na década de 1940, em meio a guerra que assolava o mundo e a libertinagem que guiava sua vida.

Regie: José Henrique Fonseca

Drehbuch: Felipe Bragança, Fernando Castets und José Henrique Fonseca

Produktion: Eduardo Pop, José Henrique Fonseca, Rodrigo Santoro und Rodrigo Teixeira

Darsteller: Rodrigo Santoro, Othon Bastos, Alinne Moraes, Angie Cepeda

# DONNERSTAG, 05.12.2013



## 18.00 UHR - KURZFILMPROGRAMM » METALINGUAGEM / METASPRACHE <>

Universität Salzburg - UNIPARK Nonntal  
E.004, HS Anna Bahr-Mildenburg, Erzabt-Klotz-Straße 1, 5020 Salzburg



### 1 - COMO SE MORRE NO CINEMA

#### Wie man im Kino stirbt

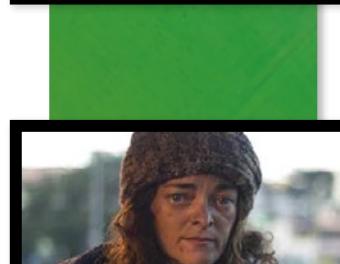
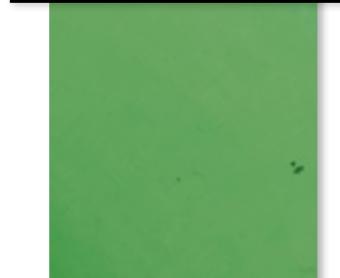
Fiktion/Dokumentarfilm, 2002, 20 Min.

Jener Papagei, der bei der Verfilmung des Klassikers "Vidas Secas", Spielfilm von Nelson Pereira dos Santos aus dem Jahr 1962, dabei war, erzählt über seine Erinnerungen, als er zusammen mit der Hündin Baleia drehte.

O papagaio que participou das filmagens do clássico "Vidas Secas", longa-metragem de Nelson Pereira dos Santos lançado em 1962, conta suas memórias de quando atuou com a cachorra Baleia.

Regie: Cavi Borges, Emilio Domingos, Gustavo Melo und Gustavo Pizz • Darsteller: Aori, Macarrão • Produktion: Cavideo, Virtual Filmes • Fotografie: Paulo Castiglione • Drehbuch: Cavi Borges und Gustavo Pizzi • Schnitt: Gustavo Pizzi

10



### 2 - O ENCONTRO

#### Das Treffen

Fiktion, 2002, 14 Min.

Die Beziehungsprobleme eines Paares werden durch Parallelen zu verschiedenen klassischen Urbildern und Klischees des Kinos gezeigt, indem auf verschiedene Musikrichtungen eingegangen wird, welche in der typischen Sprache der Kinokunst erzählt werden.

A dificuldade de relacionamento de um casal é retratada através de analogias a vários arquétipos e estereótipos do cinema, evocando gêneros num número musical contado por uma língua completamente legítima da Sétima Arte.

Regie: Marcos Jorge • Drehbuch: Barbara Valli und Marcos Jorge • Produktion: Zencrane Filmes • Darsteller: Lui Strassburger und Malu Bierrenbach

### 3 - SANDUÍCHE

#### Sandwich

Fiktion, 2000, 13 Min.

Die auserlesenen Facetten der Metasprache des Kinos bei der Trennung eines jungen Paares.

As saborosas camadas da metalinguagem cinematográfica no momento de separação de um jovem casal.

Regie: Jorge Furtado • Drehbuch: Jorge Furtado • Produktion: Débora Peters und Casa de Cinema de Pousos Alegrados • Darsteller: Felipe Monnaco, Janaina Kramer Morra, Milene Zardo, Nelson Diniz

### 4 - OS FILMES QUE NÃO FIZ

#### Die Filme, die ich nicht gemacht habe

Fiktion, 2008, 16 Min.

Ein völlig unbekannter Cineast erzählt von seinem Werdegang mit vielen Projekten und Drehbüchern, aber keinem einzigen realisierten Film.

Um cineasta completamente desconhecido conta sua trajetória, com muitos projetos e roteiros, mas nenhum filme realizado.

Regie: Gilberto Scarpa • Drehbuch: Cristiano Abud und Gilberto Scarpa • Produktion: Abuzza Filmes • Darsteller: Adriano Falabella, Ana Luisa Alves, Cynthia Falabella, Douglas Lee

11

# AMAZÔNIA ETERNA

UM FILME DE BELISARIO FRANCA.

UM NOVO OLHAR SOBRE A MAIOR FLORESTA  
TROPICAL DO MUNDO.

ARGUMENTO: MAURÍCIO MAGALHÃES E BELISARIO FRANCA • UM FILME DE: BELISARIO FRANCA • PRODUÇÃO: MARIA CARNEIRO DA CUNHA • ROTEIRO: BIANCA LENTI, YAN MOTTA, BELISARIO FRANCA • PRODUÇÃO EXECUTIVA: MARIANA VIANNA • DIREÇÃO DE FOTOGRAFIA: GUSTAVO HADBA - ABC, LULA CERRI • MONTAGEM: YAN MOTTA • MÚSICA ORIGINAL: ARMAND AMAR • DIREÇÃO: BELISARIO FRANCA • SOM DIRETO: ALVARO CORREIA

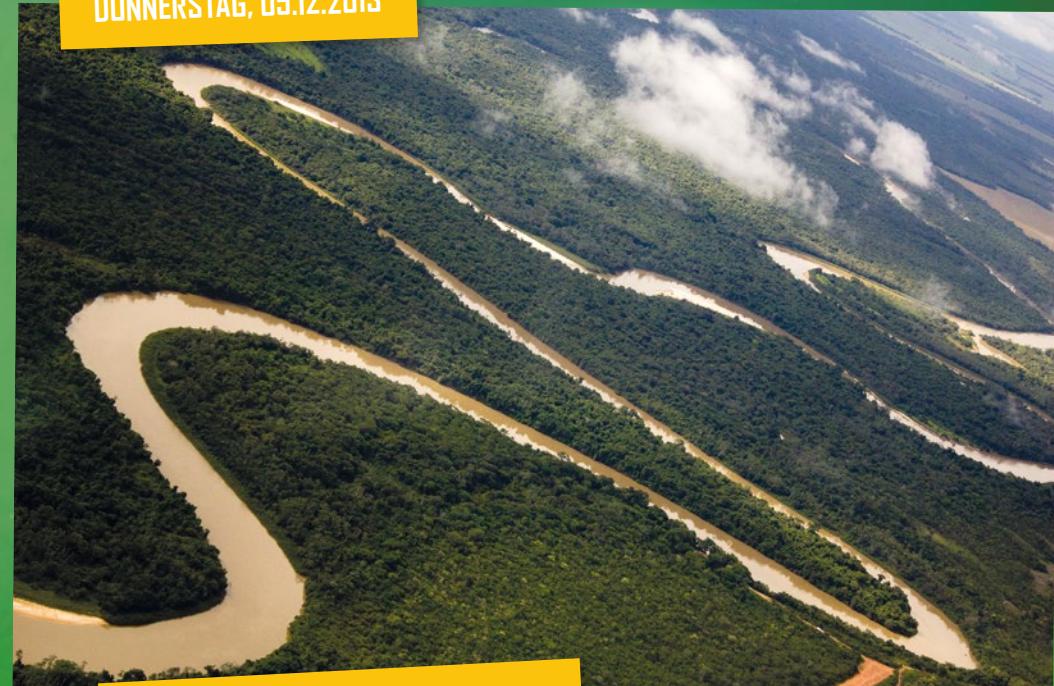
REALIZAÇÃO:



APOIO:



DONNERSTAG, 05.12.2013



19.45 UHR - SPIELFILM

MOZARTKINO

Römersaal, Kaigasse 33, 5020 Salzburg

AMAZÔNIA ETERNA

Ewiges Amazonien

Dokumentarfilm, 2012, 97 Min.

Ein neuer Ansatz für die Möglichkeiten eines harmonischen Miteinanders von Green Economy und der Erhaltung des Ökosystems Amazoniens.

Uma nova abordagem sobre as possibilidades de convivência harmônica entre a exploração da economia verde e a manutenção do ecossistema amazônico.

Regie: Belisario Franca

Drehbuch: Maurício Magalhães und Belisario Franca

Produktion: Maria Carneiro da Cunha



# FREITAG, 06.12.2013



## 15.00 UHR PROGRAMA INFANTIL / KINDERPROGRAMM

Stadt:Bibliothek Salzburg - Schumacherstraße 14, 3. Stock, 5020 Salzburg

### 1 - O ESPANTALHO

#### Die Vogelscheuche

Animation, 1998, 10 Min.

Ein Mädchen verliebt sich in eine Vogelscheuche. Eine Frau und die Erinnerungen an ihr Leben. Zwei verschiedene Geschichten, die dennoch viel gemeinsam haben.

Uma menina apaixonada por um espantalho. Uma senhora e as lembranças de sua vida. Duas histórias distintas com muito em comum.

Regie: Alê Abreu • Drehbuch: Alê Abreu • Produktion: Alê Abreu und Pedaço de Papel • Animation: Alê Abreu



### 2 - O FIM DO RECREIO

#### Das Ende der Pause

Fiktion, 2012, 17 Min.

Als im Nationalkongress über das umstrittene Gesetz, das die Abschaffung der Pausen in den Schulen vorsieht, diskutiert wird, beschließt eine Gruppe von Kindern der städtischen Schule der Stadt Curitiba, gegen diese Ungerechtigkeit zu kämpfen.

Quando o Congresso Nacional surge com uma polêmica lei que pretende acabar com o recreio escolar, um grupo de crianças de uma escola municipal da cidade de Curitiba está disposto a combater esta injustiça.

Regie: Nélio Spráa und Vinicius Mazzon • Drehbuch: Nélio Spráa und Vinicius Mazzon • Produktion: Parabolé Educação und Cultura • Darsteller: Weslei Eduardo Lima, Enzo Tommasi, Jackson Thierry



### 3 - MINHA RAINHA

#### Meine Königin

Fiktion, 2008, 11 Min.

Die kleine Joseane und ihr Traum, Fahnenträgerin der Sambaschule Mirim zu werden.

A pequena Joseane e seu sonho de ser porta-bandeira de uma escola-de-samba mirim.

Regie: Cecília Amado • Drehbuch: Cecília Amado • Produktion: Guy Gonçalves, Cecilia Amado und Maga Filmes • Darsteller: Paloma Ramos

### 4 - CALANGO

#### Eidechse

Animation, 2007, 8 Min.

Eine Eidechse auf ihrer unglücklichen Jagd nach der nächsten Mahlzeit, einer sehr schlauen Grille.

A desventurada caçada de um calango atrás de sua próxima refeição: um grilo muito esperto.

Regie: Alê Camargo • Drehbuch: Alê Camargo, Alessandra Mota, Alexandre Souza, Anderson Lopes, Dalmo Pereira • Produktion: Ozi Escola de Audiovisual de Brasília • Animation: Alê Camargo und Ozi Escola de Audiovisual de Brasília

### 5 - ALMA CARIOCA: UM CHORO DE MENINO

#### Die Seele Rios: Ein "Choro" eines Jungen

Animation, 2002, 7 Min.

Ein Junge aus dem Hafenviertel von Rio de Janeiro verfolgt die Entstehung des „Choro“, eines Musikstils, der sich vom Samba ableitet.

O surgimento do Choro, um gênero musical derivado do Samba, é testemunhado por um menino que vive na zona portuária do Rio de Janeiro.

Regie: William Cogô • Drehbuch: William Cogô • Produktion: Youle Produções • Animation: Labareda Design



# FREITAG, 06.12.2013

18.00 UHR – KURZFILMPROGRAMM  
» POESIA / POESIE «

Universität Salzburg – UNIPARK Nonntal  
E.002, HS Agnes Muthspiel Erzabt-Klotz-Straße 1, 5020 Salzburg

## 1 - CARAMUJO-FLOR

### Blumenschnecke

Experimentalfilm/Fiktion, 1988, 20 Min.

Klang- und Bildfragmente erproben verschiedene Möglichkeiten der Kinosprache bei der Darstellung des Werdegangs des Dichters Manuel de Barros.

Fragmentos sonoros e visuais experimentam várias possibilidades da linguagem cinematográfica ao revelarem o itinerário do poeta Manuel de Barros.

Regie: Joel Pizzini • Drehbuch: Joel Pizzini • Produktion: Eliane Bandeira • Darsteller: Almir Sater, Aracy Balabanian, Ney Matogrosso, Tete Espínola



16



## 2 - ROTA DE COLISÃO

### Kollisionskurs

Fiktion, 1999, 12 Min.

Die Schicksale eines Diebes, eines Arbeiters und eines Straßenkindes kreuzen sich auf tragische Weise.

Os destinos de um ladrão, um operário e um menino de rua se cruzam tragicamente.

Regie: Roberval Duarte • Drehbuch: Roberval Duarte • Produktion: Eduardinho Nunes, Leonardo Gavina und Roberval Duarte • Darsteller: Jurandir Oliveira, Silvio Guindane, Xande Alves



## 3 - ENSAIO DE CINEMA

### Kinoprobe

Fiktion/Experimentalfilm, 2009, 15 Min.

Beim Aufzeichnen eines poetischen und zugleich realistischen Essays, dargestellt von einem Pärchen in einem Haus, führt das Spiel von Kamera und Licht zu einer verwirrenden Fotografie.

Um jogo de câmera e luz resulta numa fotografia estonteante ao registrar o ensaio poético e ao mesmo tempo realista de uma dupla em uma casa.

Regie: Allan Ribeiro • Drehbuch: Allan Ribeiro und Rubens Barbot • Produktion: 3moinhos Produções • Darsteller: Gatto Larsen und Rubens Barbot



## 4 - MEUS AMIGOS CHINESES

### Meine chinesischen Freunde

Fiktion, 2006, 15 Min.

Basierend auf einer wahren Begebenheit erzählt der Kurzfilm die Geschichte eines Jungen, der durch seine Liebe zum Fußball und wegen seiner Briefmarkensammlung am Vorabend des Militärputsches von 1964 seine chinesischen Nachbarn näher kennenlernen.

Baseado em uma história real, o curta-metragem conta a história de um menino que conhece seus vizinhos chineses através de sua paixão por futebol e por sua coleção de selos nas vésperas do golpe militar de 1964.

Regie: Sergio Sbragia • Drehbuch: Sergio Sbragia • Produktion: Alvarina Souza Silva • Darsteller: Alexandre da Costa, Caio Vidal, Chao Chen, Christian Zucoloto, Marcela Moura, Tiago Salomone

17

FREITAG, 06.12.2013



19.30 UHR - SPIELFILM

Universität Salzburg - UNIPARK Nonntal

E.002, HS Agnes Muthspiel Erzabt-Klotz-Straße 1, 5020 Salzburg

### O SOM AO REDOR

#### Der Klang ringsherum

Fiktion, 2013, 131 Min.

Die Beziehungen und die Befremdlichkeiten unter den Bewohnern eines Viertels im Süden der Stadt Recife werden durch das Eintreffen einer Miliz verstärkt, die für die einen Ruhe schafft, für andere aber Spannungen bringt. Der Film ist für den Oscar als bester fremdsprachiger Film 2014 nominiert.

As relações e os estranhamentos entre os habitantes de uma vizinhança na zona sul da cidade de Recife são intensificados com a chegada de uma milícia que oferece tranquilidade para alguns, mas causa tensão para outros. Em 2014, concorrerá ao Oscar de Melhor Filme Estrangeiro.

Regie: Kleber Mendonça Filho

Drehbuch: Kleber Mendonça Filho

Produktion: CinemaScópio und Emilie Lesclaux

Darsteller: Irandhir Santos, Irma Brown, Clébia Souza, Gustavo Jahn

SAMSTAG, 07.12.2013

14.00 UHR - KURZFILMPROGRAMM  
>> CULTURA BRASILEIRA / BRASILIANISCHE KULTUR <<

Universität Salzburg - UNIPARK Nonntal  
HS 1.003, Erzabt-Klotz-Straße 1, 1. Stock, 5020 Salzburg



### I - A FÁBRICA

#### Die Fabrik

Fiktion, 2011, 15 Min.

Eine Frau setzt ihr eigenes Leben aufs Spiel, als sie versucht für ihren Sohn ein Handy ins Gefängnis zu schmuggeln.

Uma mulher arrisca sua própria vida ao tentar levar um aparelho celular escondido para seu filho na cadeia.

Regie: Aly Muritiba • Drehbuch: Aly Muritiba • Produktion: Grafo Audiovisual, RPC, Aly Muritiba, Antônio Junior und Marisa Merlo • Darsteller: Andrew Knoll, Arnaldo Silveira, Eloina Duvoisin, Louise Forghieri

SAMSTAG, 07.12.2013

## 2 - CRISÁLIDA

### Crisálida

Dokumentarfilm, 2012, 20 Min.

Das Duo Tetê Espíndola und Hermeto Pascoal bei einer Improvisation, die die Techniken der musikalischen Komposition zunichtemacht.

O dueto de Tetê Espíndola e Hermeto Pascoal em um improviso que desconstrói as técnicas de composição musical.

Regie: Rafael Saar e Thiago Britto • Drehbuch: Rafael Saar und Thiago Britto • Produktion: Dilúvio Produções • Darsteller: Hermeto Pascoal und Tetê Espíndola



## 3 - O MELHOR AMIGO

### Der beste Freund

Fiktion, 2013, 17 Min.

Zwei Freunde beschließen am ersten Ferientag an den Strand zu gehen.

Dois amigos decidem ir à praia em seu primeiro dia de férias.

Regie: Allan Deberton • Drehbuch: Allan Deberton • Produktion: Deberton Filmes und Andaluz Audiovisual • Darsteller: Jesuita Barbosa, Victor Sousa, Marta Aurélia



## 4 - O PASSAGEIRO

### Der Passagier

Fiktion, 2013, 22 Min.

Unterwegs auf den Wegen seines Heimatlandes erlebt ein betagter Mann nach dem Tod seiner Frau eine Selbstfindungsreise.

O deslocamento de um homem idoso pelas estradas de sua terra natal o leva a uma viagem de autoconhecimento após a morte de sua mulher.

Regie: Eduardo Cantarino • Drehbuch: Eduardo Cantarino • Produktion: Maria Sayd, Eduardo Cantarino und Dilúvio Produções • Darsteller: Silvio Matos, Ariela Massoti, Bruno Dubeux, Melissa Prado



15.30 UHR - SPIELFILM

Universität Salzburg - UNIPARK Nonntal

HS 1.003, Erzabt-Klotz-Straße 1, 1. Stock, 5020 Salzburg

## XINGU

Fiktion, 2012, 123 Min.

Die Brüder Orlando und deren Freund Leonardo Villas-Boas wagen sich auf die Expedition Roncador-Xingu in Zentralbrasilien und gründen den Nationalpark von Xingu.

Os irmãos Orlando e o amigo Leonardo Villas-Boas se aventuram pela expedição Roncador-Xingu no Brasil Central e fundam o Parque Nacional do Xingu.

Regie: Cao Hamburger  
Drehbuch: Elena Soares und Cao Hamburger  
Produktion: 02 Filmes  
Darsteller: Felipe Camargo, Caio Blat, João Miguel und Maria Flor

# DREHBUCH- UND VIDEO- WORKSHOP

# OFICINA DE REALIZAÇÃO AUDIOVISUAL

Montag, 25.11.2013 bis Dienstag, 03.12.2013



A ideia do curso é realizar um filme de curta-metragem utilizando como referência quatro crônicas de Nelson Rodrigues sobre futebol. Estas crônicas não tratam apenas de futebol, mas são também um interessante registro do cotidiano brasileiro da época, e um belo exercício de expressão através do peculiar texto de Rodrigues. Os alunos criarão uma cena com um diálogo entre dois personagens, onde as falas sempre terão como origem frases destas crônicas.

Ao trabalhar a realização do filme discutiremos, durante nove aulas, as noções de linguagem filmica (da teoria a prática) e – principalmente – a questão da produção e adaptação de um texto literário para o cinema.

Im Kurs soll ein Kurzfilm entstehen, der auf vier Geschichten von Nelson Rodrigues über Fußball basiert. Diese vier Texte beschäftigen sich nicht nur mit Fußball, sondern sind gleichzeitig Zeugnisse brasilianischen Alltags. Außerdem zeichnen sie sich durch die einzigartige Ausdrucksweise von Rodrigues aus. Die Kursteilnehmer werden die Szene eines Dialogs zwischen zwei Personen kreieren, wobei der Gesprächstext direkt den Sätzen der vorliegenden Geschichten entnommen werden soll.

In insgesamt neun Unterrichtseinheiten, in denen die Gestaltung des Films erarbeitet wird, werden Grundkenntnisse der Filmsprache vermittelt, und vor allem die Frage der Aufbereitung und Adaptierung eines literarischen Textes fürs Kino behandelt.

# VORTRAGSREIHE in portugiesischer Sprache

# CICLO DE PALESTRAS em língua portuguesa

Mittwoch, 27.11. bis Donnerstag, 05.12.2013

**Prof. Dr. Tunico Amancio**

Universidade Federal Fluminense – UFF, Niterói, Rio de Janeiro

## COPA DO MUNDO E GOLPE MILITAR, CINEMA, FUTEBOL E MEMÓRIA

Quarta-feira, 27.11.2013, 15.00 Uhr  
HS 4.302, Universität Salzburg, Erzabt-Klotz-Straße 1, 4. Stock, 5020 Salzburg

## OLHAR ESTRANGEIRO (2006), EXIBIÇÃO E DEBATE

Quinta-feira, 28.11.2013, 18.00 Uhr  
Café Shakespeare, Hubert-Sattler-Gasse 3, 5020 Salzburg

“Olhar estrangeiro” é um filme sobre os clichês e as fantasias que se avolumam pelo mundo afora sobre o Brasil. Baseado no livro “O Brasil dos gringos”, de Tunico Amancio, o documentário mostra a visão que o cinema mundial tem do país.

## PÁTRIA EM CHUTEIRAS E SUA INQUIETAÇÕES NA CONTEMPORANEIDADE

Quarta-feira, 04.12.2013, 18.00 Uhr  
E.004, HS Anna Bahr-Mildenburg, Erzabt-Klotz-Straße 1, 5020 Salzburg

## Rafael Puetter

### HUMOR EM TEMPOS DE CRISE

**Segunda-feira, 02.12.2013 , 08.30 Uhr**

**HS 3.350, Universität Salzburg, Erzabt-Klotz-Straße 1, 5020 Salzburg**

Como usar o bom humor para aliviar tensões e falar sobre assuntos sérios? Através de seus vídeos divertidos, Rafucko irá traçar um panorama do ano de 2013 no Brasil: o cenário político, os protestos, as pautas dos manifestantes e o papel da mídia.

### UM TIME DE BRASILEIROS

**Quarta-feira, 04.12.2013 , 15.00 Uhr**

**HS 4.302, Universität Salzburg, Erzabt-Klotz-Straße 1, 4. Stock, 5020 Salzburg**

Rafael Puetter vai apresentar um time de onze brasileiros essenciais para se conhecer da cultura brasileira contemporânea. Bandas, quadrinistas, escritores e coletivos de mídia alternativa: uma recomendação pessoal de um time de profissionais que inspira e contribui com o trabalho do artivista.

## Alessandra Marchi Carrasco

### LONGE DE CASA (DOCUMENTÁRIO, 12 MIN, 2013)

**Quinta-feira, 05.12.2013 , 13.15 Uhr**

**HS 3.350, Universität Salzburg, Erzabt-Klotz-Straße 1, 5020 Salzburg**

Alessandra Marchi Carrasco irá apresentar seu primeiro curta-metragem que mostra entrevistas com alguns brasileiros moradores de Berlim e suas opiniões sobre o Brasil e o que é ser um brasileiro. A diretora fará um bate-papo sobre as questões de identidade nacional e patriotismo e sobre a dificuldade de se fazer o primeiro filme.

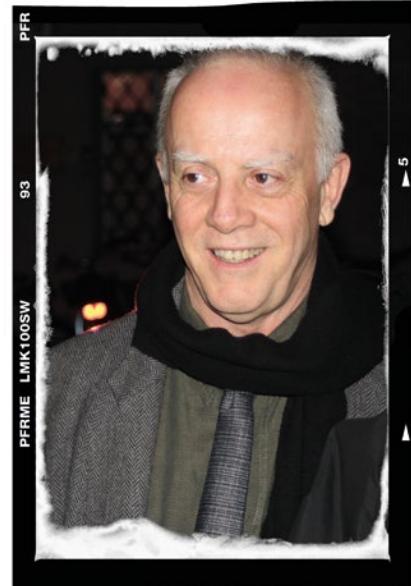
## GASTREFERENTEN UND FILMEMACHER

## PROFESSORES E CINEASTAS CONVIDADOS

### PROF. DR. TUNICO AMANCIO

Antonio Carlos (Tunico) Amancio é professor em cinema pela UFF. Seus principais trabalhos acadêmicos viraram livros: *Artes e manhas da EMBRAFILME* e *O Brasil dos gringos: imagens no cinema*, tendo este último, sua tese de doutorado, sido levado às telas por Lucia Murat com o nome de *Olhar Estrangeiro* (2006). Coordena convênios acadêmicos de cooperação internacional com a França, o Canadá e o México. Curta-metragista e roteirista, foi também o curador de algumas mostras no Centro Cultural Banco do Brasil, sobre Nelson Pereira dos Santos, sobre o Olhar estrangeiro, Infância e Mídia e uma revisão sobre o cinema tropicalista chamada Tropicine.

Antonio Carlos (Tunico) Amancio ist Professor für Kinowissenschaften. Seine wichtigsten Arbeiten wurden als Bücher herausgegeben, seine Doktorarbeit *O Brasil dos gringos: imagens no cinema* wurde von Lucia Murat unter dem Namen *Olhar Estrangeiro* (2006) filmisch umgesetzt. Er koordiniert internationale akademische Projekte in Zusammenarbeit mit Frankreich, Kanada und Mexiko und ist Kurzfilmer, Drehbuchautor sowie Kurator mehrerer Filmfestivals des Kulturzentrums der Banco do Brasil.



## PROFESSORES E CINEASTAS CONVIDADOS

### EDUARDO NUNES

Eduardo Nunes, diretor e roteirista, nascido em Niterói (RJ) e formado em cinema pela Universidade Federal Fluminense. Seu primeiro filme, o curta-metragem *Sopro* (1994), codirigido com Flávio Zettel, foi exibido em festivais brasileiros e internacionais, tais como Festival de Berlim, Havana, Nova Iorque e Cidade do México. *Terral* (1995), seu segundo curta, foi 18 vezes premiado em festivais nacionais e internacionais. Também dirigiu diversos programas educativos para TV Bandeirantes, TV Cultura, TV Escola e TVE. Em 2011, estreou em longa-metragem com *Sudoeste* no Festival de Cinema de Gramado e na Première Brasil do Festival no Rio de Janeiro. Em 2012, participou de 27 festivais internacionais, tendo recebido 23 prêmios.

Eduardo Nunes ist Regisseur und Drehbuchautor und machte seine Ausbildung an der Universidade Federal Fluminense. Sein erster Kurzfilm *Sopro* (1994) wurde bereits auf Festivals in Berlin, Havanna, New York und Mexiko-Stadt gezeigt, sein zweiter Kurzfilm *Terral* (1995) wurde 18 Mal auf internationalen Festivals ausgezeichnet. Er arbeitete bei verschiedenen Bildungsprogrammen in Brasilien. Sein erster abendfüllender Spielfilm *Sudoeste* (2011) erhielt die Empfehlung des Festivals von Gramado, wurde für den Preis Première Brasil beim Festival von Rio ausgewählt und erhielt 23 weitere internationale Preise.



### ALESSANDRA MARCHI CARRASCO

Escritora, cineasta e professora de português. Morou fora do Brasil há três anos e sempre esteve envolvida no exterior com a cultura brasileira. Atualmente, mora na Alemanha, estuda cinema e está desenvolvendo um novo projeto de documentário sobre o Candomblé, religião afro-brasileira, em Berlim.

Sie ist Schriftstellerin, Cineastin und Portugiesischlehrerin, lebt seit drei Jahren im Ausland und hat dort immer wieder mit brasilianischer Kultur zu tun. Momentan wohnt sie in Deutschland, studiert Kinowissenschaften und arbeitet in Berlin an einem neuen Dokumentarfilmprojekt über Candomblé, die afro-brasilianische Religion.



## GASTREFERENTEN

### RAFAEL PUETTER

Rafael Puetter (ou Rafucko) é roteirista, videomaker e ativista, e ganhou destaque na internet fazendo vídeos que misturam humor e ativismo político. Rafucko é atuante em diversas cidades do Brasil, em especial no Rio de Janeiro, que será a sede de grandes eventos como a Copa do Mundo de 2014 e as Olimpíadas de 2016. Com seus vídeos bem-humorados, performances e participações em protestos, é uma das muitas vozes que estão nas ruas lutando por um novo Brasil.

Rafael Puetter (oder Rafucko) ist Drehbuchautor, Videomacher und Artivist, der durch seine Videos, die Humor mit politischem Aktivismus verbinden, im Internet eine große Beachtung fand. Rafucko arbeitet in verschiedenen Städten Brasiliens, hauptsächlich aber in Rio de Janeiro, Austragungsort der Fußballweltmeisterschaft 2014 und der Olympiade 2016. Mit seinen humorvollen Videos, Performances und Beteiligungen an Protestaktionen ist er eine der vielen Stimmen im Kampf für ein neues Brasilien.



# DISKUSSIONSPODIUM

Mittwoch, 27.11.2013

20.00 Uhr

HS 4.302, Universität Salzburg, Erzabt-Klotz-Straße 1, 5. Stock, 5020 Salzburg

## Ziviler Ungehorsam in Brasilien - Wogegen?

### UNIV. PROF. DR. STEPHAN KIRSTE

Rechtsphilosoph, Universität Salzburg

### ASS. PROF. DIPLOL. ING. MÁRCIO CORREIA CAMPOS

Architekt, Unabhängiger Gewerkschafter,  
Universidade Federal da Bahia

### RAFAEL PUETTER

Medienkünstler, Blogger, Rio de Janeiro

### MMAG. VERONIKA ÖSTERBAUER

Romanistin und Politologin, Universität Salzburg

### MODERATION:

### UNIV. PROF. DR. CHRISTOPHER F. LAFERL

Romanist, Universität Salzburg

# KONZERT | CONCERTO

Mittwoch, 04.12.2013

Universität Salzburg – UNIPARK Nonntal

E.004, HS Anna Bahr-Mildenburg, Erzabt-Klotz-Straße 1, 5020 Salzburg

18.00 Uhr

### PROGRAMM

Estudo N° 11 - Villa-Lobos

Valseana - Sergio assad

Samba Bossa - Fred Schneiter

Cheio de dedo - Guinga

Agua e vinho - Egberto Gismonti

varias - Vinicius de Moraes

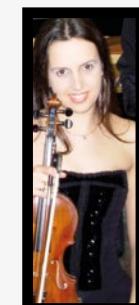
### DANILO ALVARADO

Nach dem Gitarrenstudium in Chile und Brasilien und der Auszeichnung mit mehreren Musikpreisen in Lateinamerika spielte er als Solist auf internationalen Konzerten in ganz Südamerika, Portugal, Deutschland und Österreich. Mittlerweile studiert er in Salzburg bei Matthias Seidel, Marco Tamayo und Simone Fontanelli sowohl klassische als auch zeitgenössische Gitarre.



### MARIA CRISTINA SAVELLI BRAGA

Maria Cristina Savelli Braga hat ihr Geigenstudium bei Marcos Fukuda in São Paulo (Brasilien) begonnen und später bei Elisa Fukuda fortgesetzt. Von 1995 bis 1999 spielte sie im Orquestra Experimental de Repertório und von 1999 bis 2004 im Radio-Symphonieorchester Cultura. Ebenso war sie Mitglied der Camerata Fukuda. Zwischen 2006 und 2007 unterrichtete sie Geige an der Universität Tom Jobim - São Paulo. Zurzeit lebt sie in Salzburg, spielt bei der Philharmonie Salzburg und setzt ihre Ausbildung unter der Aufsicht von Simon Fordham in München fort.



## Agradecemos a

Universidade Federal Fluminense  
Laboratório de Investigação Audiovisual  
Esther Hamburguer  
Kleber Mendonça  
Maria Carneiro da Cunha (Giros)  
José Henrique Fonseca  
Bruno Wainer (Downtown Filmes)  
Cristina Leal  
CTAv  
Valdelar Moreira de Oliveira  
Luelane Correa  
Zencrane Filmes  
Casa de Cinema de Porto Alegre  
Abuzza Filmes  
Joel Pizzini  
Giu Jorge Magalhães  
3 Tabela Filmes  
Allan Ribeiro

Sérgio Sbragia  
Grafo Audiovisual  
Rafael Saar  
Eduardo Cantarino  
Dilúvio Produções  
Allan Deberton (Deberton Entretenimento)  
Filme de Papel  
Parabole Educação e Cultura  
Cecília Amado  
OZI Escola Audiovisual  
Labareda Filmes  
Goritzia Filmes  
CinemaScópio  
Kleber Mendonça Filho  
02 Filmes  
Alexandra Brouwer (REZO Films)  
Rosangela Sodré e Ctav

e a todas as pessoas e instituições que colaboraram emprestando cópias para o Festival.

## Teilnehmer des Drehbuch- und Video-Workshops / Participantes da Oficina de Realização Audiovisual:

Carolin Aichhorn, Veronika Agra, Katharina Bernbacher, Emanuela Gorza, Alexandra Martina Jindrak, Elisabeth Kirchmay, Simone Lechner, Michael José Morf, Leonhard Pill, Taru Aino Maria Rokka, Judith Schunk und Madeline Michelle Schürz.

## Organização / Organisation:

Fachbereich Romanistik  
Dr. Eloide Kilp  
Dipl.-Ing. Thomas Kadereit

## Produção Executiva / Produktionsleitung:

Prof. Dr. Tunico Amancio

## Curadores / Kuratoren:

Tunico Amancio  
Eduardo Nunes  
Eloide Kilp

## Produção, coordenação e trânsito de cópias e textos / Produktion, Koordination und Bearbeitung der Kopien und Texte:

Luiz Eduardo Biaso

## Tradução / Übersetzung:

Ute Baumgartner

## Imprensa / Pressearbeit:

Carolin Aichhorn  
Michaela Pircher  
Alessandra Marchi Carrasco

## Assistente de Vídeo / Videoassistent:

Rafael Puetter

## Oficina de Realização Audiovisual / Drehbuch- und Video-Workshop:

Prof. Eduardo Nunes

## Palestras / Vorträge:

Prof. Dr. Tunico Amancio  
Rafael Puetter  
Alessandra Marchi Carrasco

## Agradecimentos / Danksagung:

Rektorat der Universität Salzburg  
Univ. Prof. Dr. Fatima Ferreira-Briza  
Ao.Univ. Prof. Dr. Sylvia Hahn

## Fachbereich Romanistik

O. Prof. Dr. Peter Kuon  
Univ. Prof. Dr. Christopher F. Laferl

## Büro für Internationale Beziehung

## Design gráfico / Grafik und Design:

Nikola Weiser

## Kooperation / Cooperação:



Fachbereich  
Romanistik  
Büro für Internatio-  
nale Beziehung

Ministério das  
Relações  
Exteriores  
do Brasil

Ministério da  
Cultura do  
Brasil - MinC



## Unterstützung / Apoio:



GOVERNO FEDERAL  
**BRASIL**  
PAÍS RICO É PAÍS SEM POBREZA

